

马太福音第五章译文对照

1

【和合本】耶稣看见这许多的人，就上了山，既已坐下，门徒到他跟前来，

【李广译本】既看见那群众，祂就上了山坐下，祂的门徒到祂跟前来，

【吕振中译本】耶稣看见一群一群的人，就上了山；既已坐下，门徒上前来；

【新译本】耶稣看见群众，就上了山；他坐下之后，门徒来到他跟前，²

【现代译本】耶稣看见一大群人，就上山，坐下；他的门徒都环绕在他左右。

【当代译本】耶稣看见群众越来越多，就上了山。刚坐下，门徒便走到祂跟前，

【朱宝惠译本】耶稣看见这许多的群众，就上了山，及至坐下，他的门徒就进前来。

【文理本】耶稣见众、乃登山、既坐、门徒就焉、

【新汉语译本】耶稣看见这一大群人（这一大群人与上一章最后一节“有一大群人……来跟随耶稣”互相呼应（原著本来是没有分章的），指同一群人。），就上了山（山：原文的写法不是指某一座山，而是泛指山区。）。他坐下来，门徒就来到他那里，

【思高译本】耶稣一见群众，就上了山，坐下；他的门徒上他跟前来，

【牧灵译本】耶稣看见这么多群众跟着自己，就上了山。他坐下来，门徒们都围到他跟前。

【KJV】And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

【NIV】Now when Jesus saw the crowds, he went up on a mountainside and sat down. His disciples came to him,

【BBE】And seeing great masses of people he went up into the mountain; and when he was seated his disciples came to him.

【ASV】And seeing the multitudes, he went up into the mountain: and when he had sat down, his disciples came unto him:

2

【和合本】他就开口教训他们，说：

【李广译本】祂就开祂的口教导他们，说：

【吕振中译本】他就开口教训他们说：

【新译本】他就开口教训他们：

【现代译本】他开始教导他们。

【当代译本】于是祂教导他们说：

【朱宝惠译本】他就开口教训他们说：

【文理本】启口训之曰、

【新汉语译本】于是他开口教导他们说：

【思高译本】他遂开口教训他们说：

【牧灵译本】他开口教导他们说：

【KJV】And he opened his mouth, and taught them, saying,

【NIV】and he began to teach them. He said:

【BBE】And with these words he gave them teaching, saying,

【ASV】and he opened his mouth and taught them, saying,

3

【和合本】『虚心的人有福了！因为天国是他们的。』

【李广译本】『灵里贫穷的人有福了！因为诸天之国是他们的。』

【吕振中译本】『心灵贫穷的人有福阿！因为天国是他们的。』

【新译本】心灵贫乏的人有福了，因为天国是他们的。

【现代译本】『承认自己灵性贫乏的人多么有福啊；他们是天国的子民！』

【当代译本】“自知灵性贫穷的人有福了，因为天国是属于他们的。”

【朱宝惠译本】虚心的人有福了：因为天国是他们的。

【文理本】虚心者福矣、以天国为其有也、

【新汉语译本】“心灵贫穷的人有福了，因为天国正是（正是：整个段落（3-10 节）的“他们”都是放在强调的位置，“正是”一词就是要表达这种强调语气。第 10 节同。） 他们的。”

【思高译本】『神贫的人是有福的，因为天国是他们的。』

【牧灵译本】安贫乐道的人是有福的，天国是他们的

【KJV】Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

【NIV】"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

【BBE】Happy are the poor in spirit: for the kingdom of heaven is theirs.

【ASV】Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4

【和合本】哀恸的人有福了！因为他们必得安慰。

【李广译本】哀恸的人有福了！因为他们必得安慰。

【吕振中译本】哀恸的人有福阿！因为他们必得安慰。

【新译本】哀痛的人有福了，因为他们必得安慰。

【现代译本】为罪恶悲伤的人多么有福啊；神要安慰他们！

【当代译本】为自己的罪过悲哀的人有福了，因为他们必得安慰。

【朱宝惠译本】哀恸的人有福了：因为他们必蒙安慰。

【文理本】哀恸者福矣、以其将受慰也、

【新汉语译本】哀伤的人有福了，因为他们必得安慰。

【思高译本】哀恸的人是有福的，因为他们要受安慰。

【牧灵译本】伤悲的人是有福的，他们会得受安慰。

【KJV】Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

【NIV】Blessed are those who mourn, for they will be comforted.
【BBE】Happy are those who are sad: for they will be comforted.
【ASV】Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5

【和合本】温柔的人有福了！因为他们必承受地土。
【李广译本】温柔的人有福了！因为他们必承受地土。
【吕振中译本】柔和的人有福阿！因为他们必承受得地土。
【新译本】温柔的人有福了，因为他们必承受地土。
【现代译本】谦和的人多么有福啊；他们要承受神所应许的产业！
【当代译本】温和谦让的人有福了，因为他们必承受土地。
【朱宝惠译本】温柔的人有福了：因为他们必承受世界。
【文理本】温柔者福矣、以其将承地也、
【新汉语译本】温柔（温柔：“温柔的人要承受土地”这观念来自诗篇 37：11。在希伯来文中，“温柔”一词跟“贫穷”是同义词。“贫穷”强调对 神完全倚靠的态度，“温柔”强调对人的态度。）的人有福了，因为他们必承受土地。
【思高译本】温良的人是有福的，因为他们要承受土地。
【牧灵译本】温良的人是有福的，他们会承受福地。
【KJV】Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.
【NIV】Blessed are the meek, for they will inherit the earth.
【BBE】Happy are the gentle: for the earth will be their heritage.
【ASV】Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6

【和合本】饥渴慕义的人有福了！因为他们必得饱足。
【李广译本】饥渴慕义的人有福了！因为他们必得饱足
【吕振中译本】饥渴慕义的人有福阿！因为他们必得饱足。
【新译本】爱慕公义如饥如渴的人有福了，因为他们必得饱足。
【现代译本】渴望实行神旨意的人多么有福啊；神要充分地满足他们！
【当代译本】慕义若渴的人有福了，因为他们必获得满足。
【朱宝惠译本】渴慕公义的人有福了：因为他们必得饱足。
【文理本】饥渴慕义者福矣、以其将得饱也、
【新汉语译本】饥渴慕义的人有福了，因为他们必得饱足。
【思高译本】饥渴慕义的人是有福的，因为他们要得饱饫。
【牧灵译本】饥渴慕义的人是有福的，他们会如愿以偿。
【KJV】Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

【NIV】Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

【BBE】Happy are those whose heart's desire is for righteousness: for they will have their desire.

【ASV】Blessed are they that hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7

【和合本】怜悯人的人有福了！因为他们必蒙怜悯。

【李广译本】怜悯的人有福了！因为他们必蒙怜悯。

【吕振中译本】怜悯人的人有福阿！因为他们必蒙怜悯。

【新译本】怜悯人的人有福了，因为他们必蒙怜悯。

【现代译本】以仁慈待人的人多么有福啊；神也要以仁慈待他们！

【当代译本】善心仁慈的人有福了，因为他们必蒙神的怜悯。

【朱宝惠译本】怜悯人的人有福了：因为他们必蒙怜悯。

【文理本】矜恤者福矣、以其将见矜恤也、

【新汉语译本】怜悯人的人有福了，因为他们必蒙怜悯。

【思高译本】怜悯人的人是有福的，因为他们要受怜悯。

【牧灵译本】宽容慈悲的人是有福的，他们会得关怀。

【KJV】Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

【NIV】Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.

【BBE】Happy are those who have mercy: for they will be given mercy.

【ASV】Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8

【和合本】清心的人有福了！因为他们必得见神。

【李广译本】清心的人有福了！因为他们必得见神。

【吕振中译本】心里洁净的人有福阿！因为他们必看得见神。

【新译本】内心纯洁的人有福了，因为他们必看见 神。

【现代译本】心地纯洁的人多么有福啊；他们要看见神！

【当代译本】心灵纯洁的人有福了，因为他们必得见神。

【朱宝惠译本】清心的人有福了：因为他们必得见神。

【文理本】清心者福矣、以其将见神也、

【新汉语译本】内心纯洁的人有福了，因为他们必看见神。

【思高译本】心里洁净的人是有福的，因为他们要看见天主。

【牧灵译本】心地纯洁的人是有福的，他们能见天主。

【KJV】Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

【NIV】Blessed are the pure in heart, for they will see God.

【BBE】Happy are the clean in heart: for they will see God.

【ASV】Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

9

【和合本】使人和睦的人有福了！因为他们必称为神的儿子。

【李广译本】使人和睦的人有福了！因为他们必称为神的儿子。

【吕振中译本】缔造和平的人有福阿！因为他们必称为神的儿子。

【新译本】使人和睦的人有福了，因为他们必称为神的儿子。

【现代译本】促进和平的人多么有福啊；神要称他们为儿女！

【当代译本】使人和睦的人有福了，因为他们必称为神的儿女。

【朱宝惠译本】叫人和好的人有福了：因为他们必称为神的儿子。

【文理本】致和者福矣、以其将称为神子也、

【新汉语译本】缔造和好关系（和好关系或译作“和平”。）的人有福了，因为他们必称为神的儿子（儿子或译作“儿女”。）

【思高译本】缔造和平的人是有福的，因为他们要称为天主的子女。

【牧灵译本】缔造和平的人是有福的，他们堪称为天主的儿女。

【KJV】Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

【NIV】Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

【BBE】Happy are the peacemakers: for they will be named sons of God.

【ASV】Blessed are the peacemakers: for they shall be called sons of God.

10

【和合本】为义受逼迫的人有福了！因为天国是他们的。

【李广译本】为义受逼迫的人有福了！因为诸天之国是他们的。

【吕振中译本】为着义受逼迫的人有福阿！因为天国是他们的。

【新译本】为义遭受迫害的人有福了，因为天国是他们的。」

【现代译本】为了实行神的旨意而受迫害的人多么有福啊；他们是天国的子民！

【当代译本】为义遭逼迫的人有福了，因为天国是属于他们的。

【朱宝惠译本】为义受逼迫的人有福了：因为天国是他们的。

【文理本】为义而见窘逐者福矣、以天国为其有也、

【新汉语译本】为义受迫害的人有福了，因为天国正是他们的。”

【思高译本】为义而受迫害的人是有福的，因为天国是他们的。

【牧灵译本】为了实行天主的旨意而受迫害的人是有福的，天国是他们的。

【KJV】Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

【NIV】Blessed are those who are persecuted because of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

【BBE】Happy are those who are attacked on account of righteousness: for the kingdom of heaven will be theirs.

【ASV】Blessed are they that have been persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11

【和合本】人若因我辱骂你们，逼迫你们，捏造各样坏话毁谤你们，你们就有福了！

【李广译本】每当你们为我被辱骂和逼迫，又被捏造各样坏话反对你们，你们是有福的！

【吕振中译本】人辱骂你们，逼迫你们，凭空虚造说出各样坏话毁谤你们；为了我的缘故、你们是有福的。

【新译本】人若因我的缘故辱骂你们，迫害你们，并且捏造各样坏话毁谤你们，你们就有福了。

【现代译本】当别人因为你们跟从我而侮辱、迫害你们，说各样坏话毁谤你们，你们多么有福啊。

【当代译本】如果你们为了我的缘故被人侮辱、虐待、中伤、毁谤，你们就有福了。

【朱宝惠译本】人若为我辱骂你们，逼迫你们，捏造各样的坏话，陷害你们，你们就有福了。

【文理本】人为我而诟尔、窘尔、妄以诸恶诬尔、则尔福矣、

【新汉语译本】“人为我的缘故责骂你们，迫害你们，捏造各种坏话毁谤你们，（捏造……你们：有古抄本作“说各种坏话毁谤你们”。）你们就有福了。

【思高译本】几时人为了我而辱骂迫害你们，捏造一切坏话毁谤你们，你们是有福的。

【牧灵译本】别人若因着你们跟从我，而侮辱你们、迫害你们、说种种恶言诽谤你们，你们是有福的。

【KJV】Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

【NIV】"Blessed are you when people insult you, persecute you and falsely say all kinds of evil against you because of me.

【BBE】Happy are you when men give you a bad name, and are cruel to you, and say all evil things against you falsely, because of me.

【ASV】Blessed are ye when `men' shall reproach you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12

【和合本】应当欢喜快乐，因为你们在天上的赏赐是大的。在你们以前的先知，人也是这样逼迫他们。』

【李广译本】应当喜乐和欢跃，因为你们在天上的赏赐是大的。因你们以前的那些先知，也照样受逼迫。』

【吕振中译本】应当欢喜快乐，因为你们在天上的赏报很大；因为你们以前的神言人、人也是这样逼迫他们。

【新译本】你们应该欢喜快乐，因为你们在天上的赏赐是大的；在你们以前的先知，他们也曾这

样迫害。

【现代译本】你们要欢喜快乐，因为在天上将有丰富的奖赏为你们保存着；从前的先知也同样受过人的迫害。』

【当代译本】你们应该庆幸欢喜，因为你们将来在天上必会得到大的奖赏。别忘记，从前的先知也曾同样遭受迫害。

【朱宝惠译本】你们要欢喜快乐，因为你们的重赏在天上：从前的先知，也曾这样受过人的逼迫。

【文理本】宜欣喜欢乐、以尔在天之赏大也、盖前乎尔之先知、人亦如是窘逐之、

【新汉语译本】你们要大大喜乐，因为你们在天上的奖赏（奖赏或译作“报酬”。）是丰厚的。况且，在你们以前的先知，人也是这样迫害他们。

【思高译本】你们欢喜踊跃罢！因为你们在天上的赏报是丰富的，因为在你们以前的先知，人也曾这样迫害过他们。』

【牧灵译本】你们要欢喜快乐！因为你们在天上的报答将是丰厚的。你们以前的那些先知也曾受过同样的迫害。”

【KJV】Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

【NIV】Rejoice and be glad, because great is your reward in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

【BBE】Be glad and full of joy; for great is your reward in heaven: for so were the prophets attacked who were before you.

【ASV】Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets that were before you.

13

【和合本】『你们是世上的盐。盐若失了味，怎能叫它再咸呢？以后无用，不过丢在外面，被人践踏了。』

【李广译本】『你们是地上的盐。但盐若失了味，怎能叫它咸呢？以后无用，不过丢在外面，任人践踏了。』

【吕振中译本】『你们、是地上的盐。盐若失了味，要用什么使它再咸呢？那就不再有什么用处，只好丢在外面，给人践踏罢了。』

【新译本】你们是地上的盐；如果盐失了味，怎能使它再咸呢？结果毫无用处，唯有丢在外面任人践踏。

【现代译本】『你们是全人类的盐。盐若失掉了咸味，就无法使它再咸。它已成为废物，只好丢掉，任人践踏。』

【当代译本】你们是世上的盐。如果盐失了味，又怎能再咸呢？已经没用，只被人丢弃践踏罢了。

【朱宝惠译本】你们是世上的盐：盐若失了味，还能咸什么呢？以后无用，不过丢在外边，被人践踏了。

【文理本】尔乃世之盐、盐失其味、何以复之、后无所用、惟弃于外、为人所践耳

【新汉语译本】“你们是地上的盐，但盐若失了味（失了味：原文的意思是“变成傻瓜”（罗 1：22），引申为失去果效。失去了作用的“盐”，只能用来铺路或铺屋顶。），怎能使它再咸呢？除了丢到外面任人践踏，就没有其他用处了。

【思高译本】你们是地上的盐，盐若失了味，可用什么使它再咸呢？它再毫无用途，只好抛在外边，任人践踏罢了。

【牧灵译本】“你们是地上的盐。盐若失了咸味儿，什么能使它再咸呢？它再无用处，只好被丢掉，任人践踏。”

【KJV】Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

【NIV】"You are the salt of the earth. But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again? It is no longer good for anything, except to be thrown out and trampled underfoot.

【BBE】You are the salt of the earth; but if its taste goes from the salt, how will you make it salt again? it is then good for nothing but to be put out and crushed under foot by men.

【ASV】Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost its savor, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out and trodden under foot of men.

14

【和合本】你们是世上的光。城造在山上是不能隐藏的。

【李广译本】你们是世上的光。城造在山上，不能隐藏。

【吕振中译本】『你们、是世界的光。城立在山上是不能隐藏的。』

【新译本】你们是世上的光。建在山上的城是无法隐藏的；

【现代译本】你们是全世界的光。一座建造在山上的城是无法遮盖起来的。

【当代译本】你们又是世上的光，好像建在山上的城，人所共见。

【朱宝惠译本】你们是世上的光，城建在山上，是不能隐藏的人。」

【文理本】尔乃世之光、邑建于山、不能隐也、

【新汉语译本】“你们是世界的光。建在山上的城是隐藏不了的。

【思高译本】你们是世界的光，建在山上的城，是不能隐藏的。

【牧灵译本】“你们是世上的光。建在山顶上的城，是无法隐藏的。

【KJV】Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

【NIV】"You are the light of the world. A town built on a hill cannot be hidden.

【BBE】You are the light of the world. A town put on a hill may be seen by all.

【ASV】Ye are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid.

【和合本】人点灯，不放在斗底下，是放在灯台上，就照亮一家的人。

【李广译本】人点灯，并不放在斗底下，乃是放在灯台上，就照亮全家的人。

【吕振中译本】人点灯也不放在斗底下，乃是放在灯台上，使它照亮所有在家里的人。

【新译本】人点了灯，不会放在量器底下，而是放在灯台上，就照亮一家人

【现代译本】没有人点亮了灯去放在斗底下，一定是放在灯台上，好照亮全家的人。

【当代译本】点着的灯，是不会用量斗把它盖住，而是放在灯台上，照亮全家；

【朱宝惠译本】点灯不是摆在斗底下；乃是摆在灯台上，才能照耀满屋的人。

【文理本】人燃灯、不置斗下、乃置檠上、则普照同室之人、

【新汉语译本】人点了灯，不会放在斗（斗：原文为一种量度容量的器皿，一“斗”相当于今日的 8.75 升。）底下，而是放在灯台上，好照亮屋里所有的人。

【思高译本】人点灯，并不是放在斗底下，而是放在灯台上，照耀屋中所有的人。

【牧灵译本】没有人点亮了灯，反把灯放在斗底下，而是放在灯台上，好照亮屋中的人。

【KJV】Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

【NIV】Neither do people light a lamp and put it under a bowl. Instead they put it on its stand, and it gives light to everyone in the house.

【BBE】And a burning light is not put under a vessel, but on its table; so that its rays may be shining on all who are in the house.

【ASV】Neither do 'men' light a lamp, and put it under the bushel, but on the stand; and it shineth unto all that are in the house.

【和合本】你们的光也当这样照在人前，叫他们看见你们的好行为，便将荣耀归给你们在天上的父。』

【李广译本】你们的光也当这样照在人前，要他们看见你们的好行为，便将荣耀归给你们那在诸天之上的父。』

【吕振中译本】照样子，你们的光也应当照在人面前，使他们看见你们的好行为，便将荣耀归与你们在天上的父。』

【新译本】照样，你们的光也应当照在人前，让他们看见你们的好行为，又颂赞你们在天上的父。

【现代译本】同样地，你们的光也该照在人的面前，让他们看见你们的好行为，来颂赞你们在天上的父亲。』

【当代译本】你们也应该把光照耀人间，好让人看见你们的好行为，便将荣耀归给你们在天上的父。

【朱宝惠译本】你们的光，也要这样照在人前；叫人看见你们各样的好行为，就荣耀你们在天上的父。

【文理本】如是、尔之光亦当照乎人前、俾人见尔善行、荣尔在天之父焉

【新汉语译本】同样，你们的光也应当照在人前，好让人见到你们的好行为，就颂赞你们在天上的父。”

【思高译本】照样，你们的光也当在人前照耀，好使他们看见你们的善行，光耀你们在天之父。

【牧灵译本】同样，愿你们的光，能照亮他人，让人们看见你们的好行为，来赞颂你们在天上的父亲。”

【KJV】Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

【NIV】In the same way, let your light shine before others, that they may see your good deeds and glorify your Father in heaven.

【BBE】Even so let your light be shining before men, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

【ASV】Even so let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

17

【和合本】『莫想我来要废掉律法和先知。我来不是要废掉，乃是要成全。』

【李广译本】『莫想我来要废掉律法或先知。我来不是要废掉，乃是要成全。』

【吕振中译本】『不要以我来是要毁废律法或神言人；我来不是要毁废，乃是要成全。』

【新译本】“你们不要以为我来是要废除律法和先知；我来不是要废除，而是要完成。”

【现代译本】『不要以为我来的目的是要废除摩西的法律和先知的教训。我不是来废除，而是来成全它们的真义。』

【当代译本】不要以为我是来废除律法和先知的道理，我来是要完成它们。

【朱宝惠译本】不要想我来是要破坏律法和先知：我来不是要破坏，乃是要成全的。

【文理本】勿意我来废律、或先知也、我来非以废之、乃以成之、

【新汉语译本】“不要以为我来是要废掉（废掉：与 24：2，26：61，27：40 等的“拆毁（圣殿）”为同一词。下半节同。）律法（律法指摩西五经。“律法”跟下文的先知，合指今日整本的旧约圣经。不过，单是“律法”一词，也可指整部旧约（见下一节）。）和先知，我来不是要废掉，而是要成全。”

【思高译本】你们不要以为我来是废除法律或先知；我来不是为废除，而是为成全。

【牧灵译本】“你们不要认为我是来废除梅瑟的律法和先知的教诲的。我不是来废除，而是使其更完美。”

【KJV】Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

【NIV】"Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them.

【BBE】Let there be no thought that I have come to put an end to the law or the prophets. I have not come for destruction, but to make complete.

【ASV】Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy, but to fulfil.

18

【和合本】我实在告诉你们，就是到天地都废去了，律法的一点一画也不能废去，都要成全。

【李广译本】因我实在告诉你们，就是到天和地都废去了，律法的一点一画绝不废去，都要被成全

【吕振中译本】我实在告诉你们，即使天地都过去了，一点或一钩也决不能从律法书上过去；一切必须实现的、总必实现。

【新译本】我实在告诉你们，就算天地过去，律法的一点一画也不会废去，全部都要成就。

【现代译本】我实在告诉你们，只要天地存在，法律的一点一画都不能废掉，直到万事的终结（或译：直到法律所教导的一切都实现）。

【当代译本】我很确实地告诉你们，天地终有穷尽，但律法上的一点一划都不会废掉，而且必定要一一实现。

【朱宝惠译本】我切实告诉你们：等到天地废去，律法的一点一画也不能废去，都必要成全。

【文理本】我诚语汝、天地未废、律之一点一画必不废、迨皆成焉、

【新汉语译本】我实在告诉你们，只要天地还没有消逝，律法中的一点一画都不会消逝，直到一切都成就。（只要……成就原文的意思是：当这世界消逝的时候，律法才会随之失效；而不是“就是到天地都废去了，律法的一点一画也不能废去”。原文两句“直到”的分句（“直到天地消逝”、“直到一切都成就”）应为平行句，均指世界的终局。第二句中的“一切”是独立使用的，把它解释为绝对的一切，较解释为“律法中所记载的一切”合理。）

【思高译本】我实在告诉你们：既使天地过去了，一撇或一划也决不会从法律上过去，必待一切完成。

【牧灵译本】我实在告诉你们：直到地老天荒，律法上的一点一划都不能变动，皆要一一实现。”

【KJV】For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

【NIV】For truly I tell you, until heaven and earth disappear, not the smallest letter, not the least stroke of a pen, will by any means disappear from the Law until everything is accomplished.

【BBE】Truly I say to you, Till heaven and earth come to an end, not the smallest letter or part of a letter will in any way be taken from the law, till all things are done.

【ASV】For verily I say unto you, Till heaven and earth pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished.

19

【和合本】所以，无论何人废掉这诫命中最小的一条，又教训人这样做，他在天国要称为最小的。但无论何人遵行这诫命，又教训人遵行，他在天国要称为大的。

【李广译本】所以，无论谁废掉这诫命中那最小的一条，又这样教导人，他在诸天之国要称为那最小的。但无论谁实行又教导它，这人在诸天之国要称为大的。

【吕振中译本】所以凡废掉诫命中这些最小之一条，又这样教训人的，在天国里他必称为最小的；凡遵行诫命，又教训人的，这人在天国里必称为大。

【新译本】因此，无论谁废除诫命中最小的一条，又这样教导人，他在天国中必称为最小的；但若有人遵行这些诫命，并且教导人遵行，他在天国中必称为大。

【现代译本】所以，那违犯诫命中最小的一条，并且教别人也这样做的，在天国里要成为最渺小的。相反地，那遵守法律，并且教别人也同样遵守的，在天国里要成为最伟大的。

【当代译本】所以，任何人就算违反律法中最小的一条命令，同时又怂恿别人学效的，他在天国中乃是最渺小的。奉行这些命令，又劝人遵守的，他在天国里必为大。

【朱宝惠译本】所以无论那一个，破坏这诫命中最小的一条，又教别人破坏的，他在天国，必称为最小；无论那一个，遵行这诫命，又教人遵行的，他在天国，必称为大。

【文理本】故废此诫至微之一、又以是训人者、在天国必谓之至微、惟遵行之、且以训人者、在天国必谓之大也、

【新汉语译本】所以，无论谁废掉这些诫命中最小的一条，又这样教导人，他在天国里要称为最小；但无论谁遵行这些诫命，又这样教导人，他在天国里要称为大。

【思高译本】所以，谁若废除这些诫命中最小的一条，也这样教训人，在天国里，他将称为最小的；但谁若实行，也这样教训人，这人在天国里将称为大的。

【牧灵译本】“如果哪个人违背了诫命中最小的一条，还教唆别人同样的违命，他将是天国中最渺小的；但谁若照着律法去实行，还教导别人也去实行，这个人在天国里要成为非凡的。”

【KJV】Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

【NIV】Therefore anyone who sets aside one of the least of these commands and teaches others accordingly will be called least in the kingdom of heaven, but whoever practices and teaches these commands will be called great in the kingdom of heaven.

【BBE】Whoever then goes against the smallest of these laws, teaching men to do the same, will be named least in the kingdom of heaven; but he who keeps the laws, teaching others to keep them, will be named great in the kingdom of heaven.

【ASV】Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the kingdom of heaven.

【和合本】我告诉你们，你们的义若不胜于文士和法利赛人的义，断不能进天国。』

【李广译本】因此我告诉你们，就是你们的义若不远胜过文士和法利赛人，断不能进入诸天之国。』

【吕振中译本】我告诉你们，你们的义若不胜过经学士和法利赛人的义，你们必定不能进天国。』

【新译本】我告诉你们，你们的义若不胜过经学家和法利赛人的义，就必不能进天国。

【现代译本】所以，我告诉你们，你们一定要比经学教师和法利赛人更忠实地实行神的旨意才能够进天国。』

【当代译本】我警告你们，你们的行为若不比律法教师和法利赛人的好，断不能进天国。

【朱宝惠译本】我告诉你们：若是你们的义，不胜于文士和法利赛人的义，断不能进天国。

【文理本】我语汝、尔之义、无以尚乎士子法利赛人之义、断不能入天国也、

【新汉语译本】我告诉你们，你们的义若不超越律法教师和法利赛人，就绝不能进天国。”

【思高译本】我告诉你们：除非你们的义德超过经师和法利赛人的义德，你们决进不了天国。

【牧灵译本】“我告诉你们：如果你们的德行不能超过经师和法利塞人的德行，你们就进不了天国。”

【KJV】For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

【NIV】For I tell you that unless your righteousness surpasses that of the Pharisees and the teachers of the law, you will certainly not enter the kingdom of heaven.

【BBE】For I say to you, If your righteousness is not greater than the righteousness of the scribes and Pharisees, you will never go into the kingdom of heaven.

【ASV】For I say unto you, that except your righteousness shall exceed 'the righteousness' of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.

21

【和合本】『你们听见有吩咐古人的话，说：“不可杀人”；又说：“凡杀人的难免受审判。”』

【李广译本】『你们听见对古人有话说：『不可杀人』；又说：『凡杀人的，审判是难免的。』』

【吕振中译本】『你们曾听见有话对古人说：「不可杀人；凡杀人的必须担受判罚。」』

【新译本】你们听过有这样吩咐古人的话：‘不可杀人，杀人的必被判罪。’

【现代译本】你们听说过，古人曾被禁戒：『不可杀人；杀人的该受法律的制裁。』

【当代译本】律法上有‘不可杀人’，‘杀人者应受律法制裁’的条例。

【朱宝惠译本】你们曾听见有吩咐古人的话说：『不可杀人』；又说『凡杀人的当受裁判。』

【文理本】尔闻有语古人云、勿杀、杀则干乎鞠、

【新汉语译本】“你们听过那对古人说的话：‘不可杀人（杀人或译作“谋杀”。同节的“杀人者”也可译作“谋害者”。），无论谁杀人都要受审判。’

【思高译本】你们一向听过给古人说：『不可杀人！』谁若杀了人，应受裁判。

【牧灵译本】“你们知道那句古人常告诫的话：‘不可杀人；杀人者要受审判。’

【KJV】Ye have heard that it was said of them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

【NIV】"You have heard that it was said to the people long ago, 'You shall not murder, 'ote style="f" caller="+"> 5:21 Exodus 20:13 and anyone who murders will be subject to judgment. '

【BBE】 You have knowledge that it was said in old times, You may not put to death; and, Whoever puts to death will be in danger of being judged:

【ASV】 Ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22

【和合本】只是我告诉你们，凡（有古卷在凡字下加：无缘无故地）向弟兄动怒的，难免受审判；凡骂弟兄是拉加的，难免公会的审判；凡骂弟兄是魔利的，难免地狱的火。

【李广译本】只是我告诉你们！凡向他弟兄动怒的，审判是难免的；凡想说他弟兄拉加（即废物）的，议会的审判是难免的；凡说魔利（即笨蛋）的，进入地狱之火是难免的。

【吕振中译本】但是我告诉你们，凡向弟兄发怒的，必须担受判罚；凡骂弟兄为「饭桶」（希腊文：拉加）的，必须担免议院的判罚；凡骂弟兄为「傻瓜」（希腊文：魔利）的，必须担受地狱（希腊文：欣嫩子谷）的火。

【新译本】可是我告诉你们，凡是向弟兄发怒的，必被判罪。人若说弟兄是‘拉加’，必被公议会审判；人若说弟兄是‘摩利’，必难逃地狱的火。

【现代译本】但是我告诉你们，向弟兄动怒的（有些古卷加：无缘无故向……），也要受裁判；骂弟兄为『废物』的，得上法庭；骂弟兄为『蠢东西』的，也逃不了地狱的火刑。

【当代译本】我却要告诉你们，就是无故向弟兄发怒的，也必须受制裁。骂弟兄是‘饭桶’的，必要受审判；骂弟兄是‘笨蛋’的，必难逃地狱的火。

【朱宝惠译本】但是我告诉你们：凡向弟兄怀恨的，也必受裁判；凡轻侮弟兄的，必受公会的裁判；凡咒骂弟兄的，必受地狱的火焚。

【文理本】惟我语汝、怒兄弟者干乎鞠、谓兄弟曰愚者、干乎公会、曰妄者、干乎火狱、

【新汉语译本】但是我告诉你们，凡是（凡是：有古抄本在“凡是”之后加“无缘无故”。）对弟兄动怒的，都要受审判；无论谁骂弟兄‘拉加’（拉加为原文音译，意思是“空洞”、“愚蠢”，相当于现在骂人是“饭桶”、“蠢材”。），都要受公议会的审判；（都要受公议会的审判直译作“必须向公议会交代”。）无论谁骂弟兄‘魔利’（魔利为原文音译，意思是“愚蠢”。），都要遭受地狱的火。

【思高译本】我却对你们说：凡向自己弟兄发怒的，就要受裁判，谁若向自己的弟兄说「傻子」，就要受议会的裁判；谁若说「疯子」，就要受火狱的罚。

【牧灵译本】现在我对你们这样说：谁向自己的弟兄发怒，就该受审判；如果哪个人谩骂自己的弟兄，就应受公议会的制裁；要是谁对自己的弟兄无礼，就该去受熊熊烈火的惩罚。”

【KJV】 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell

【NIV】 But I tell you that anyone who is angry with a brother or sister 5:22Some manuscripts brother or sister without cause will be subject to judgment. Again, anyone who says to a brother or sister, 'Raca,' 5:22An Aramaic term of contempt is answerable

to the court. And anyone who says, 'You fool!' will be in danger of the fire of hell.

【BBE】But I say to you that everyone who is angry with his brother will be in danger of being judged; and he who says to his brother, Raca, will be in danger from the Sanhedrin; and whoever says, You foolish one, will be in danger of the hell of fire.

【ASV】but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment; and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of the hell of fire.

23

【和合本】所以，你在祭坛上献礼物的时候，若想起弟兄向你怀怨，

【李广译本】所以，你在祭坛上献礼物时，在那里若想起你的弟兄向你怀怨（原文：有任何事或有微词），

【吕振中译本】所以你在祭坛前供献礼物，若在那里想起你弟兄向你有不对的事，

【新译本】所以你在祭坛上献供物的时候，如果在那里想起你的弟兄对你不满，

【现代译本】因此，你在祭坛前要献供物给神的时候，要是想起有弟兄对你不满，

【当代译本】所以你们向神献祭的时候，在祭坛的前面，忽然想起有朋友和你过不去，

【朱宝惠译本】所以你在祭坛上献礼物的时候，若想起你弟兄怪你，

【文理本】故尔献礼于坛时、而念兄弟与尔有隙、

【新汉语译本】所以，你在祭坛上献祭物的时候，如果在那里想起有弟兄对你有什么不满，

【思高译本】所以，你们若在祭坛前，要献你们的礼物时，在那里想起你们的弟兄有什么怨你的事，

【牧灵译本】你到祭台前献礼物时，要是想起哪个弟兄对你仍有不满，

【KJV】Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

【NIV】"Therefore, if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother or sister has something against you,

【BBE】If then you are making an offering at the altar and there it comes to your mind that your brother has something against you,

【ASV】If therefore thou art offering thy gift at the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee,

24

【和合本】就把礼物留在坛前，先去同弟兄和好，然后来献礼物。

【李广译本】就将你的礼物留在坛前，先去同你的弟兄和好，然后才来献你的礼物。

【吕振中译本】你就当把礼物留在那里、在祭坛前，先去同你弟兄彼此复和，然后来供献礼物。

【新译本】就当在坛前放下供物，先去与弟兄和好，然后才来献你的供物。

【现代译本】你就该把供物留在祭坛前，立刻去跟他讲和，然后再回来把供物献给神。

【当代译本】就要立即离开祭坛，赶快去向他道歉，跟他和好，然后再来献祭。

【朱宝惠译本】就当把礼物留在祭坛上，先去同弟兄和好了，然后来献礼物。

【文理本】则留礼物于坛前、先往和乃兄弟、然后来献尔礼物焉、

【新汉语译本】就该把祭物留在祭坛前，先去跟弟兄和好，然后才来献祭物。

【思高译本】就把你们的礼物留在那里，留在祭坛前，先去与你的弟兄和好，然后再来献你的礼物。

【牧灵译本】你应把礼物搁在那里，先去和你的弟兄和解言好，然后再来献你的礼物。”

【KJV】Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

【NIV】leave your gift there in front of the altar. First go and be reconciled to them; then come and offer your gift.

【BBE】While your offering is still before the altar, first go and make peace with your brother, then come and make your offering.

【ASV】leave there thy gift before the altar, and go thy way, first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25

【和合本】你同告你的对头还在路上，就赶紧与他和息，恐怕他把你送给审判官，审判官交付衙役，你就下在监里了。

【李广译本】当趁着你同告你的这对源还在路上时，赶紧与他和息，免得对源把你交付审判官，审判官又交付衙役，你就下在监里了。

【吕振中译本】你同告你的对头在路上时，要赶紧向他表示好意；恐怕那告你的对头把你送交审判官，审判官把你送交衙役，你就被下在监里。

【新译本】趁着你和你的对头还在路上的时候，要赶快与他和解，免得他抓你去见法官，法官把你交给狱警，关在监里。

【现代译本】假如有人要控告你，把你拉上法庭，你该趁着还没有到法庭之前跟他和解。不然，等到进了法庭，他就要把你交给法官，法官把你交给法警，关进监狱去。

【当代译本】如果你被控告，在法庭外就要与对方和解。不然，原告人会请法官判你的罪，法官就会将你交给差役，关进监牢，

【朱宝惠译本】你同你的对头去见官，还在路上，就赶紧同他和息，恐怕见了裁判官，断你的理屈，要把你交给衙役，下在监里。

【文理本】讼尔者尚偕尔于途、急与之和、恐付尔于士师、士师付尔于??、而下于狱、

【新汉语译本】你跟对头还在路上，就要赶快跟他和解，免得他把你交给法官，法官把你交给差役，你就要被关进监牢了。

【思高译本】当你和你的对头还在路上，赶快与他和解，免得对头把你交给判官，判官交给差役，把你投在狱里。

【牧灵译本】“当你和仇家还在路上时，该赶紧和他化解。否则你的仇家很可能把你交到审判官

的手里，审判官再交给衙门差役，你就可能去坐牢了。

【KJV】Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

【NIV】"Settle matters quickly with your adversary who is taking you to court. Do it while you are still together on the way, or your adversary may hand you over to the judge, and the judge may hand you over to the officer, and you may be thrown into prison.

【BBE】Come to an agreement quickly with him who has a cause against you at law, while you are with him on the way, for fear that he may give you up to the judge and the judge may give you to the police and you may be put into prison.

【ASV】Agree with thine adversary quickly, while thou art with him in the way; lest haply the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26

【和合本】我实在告诉你，若有一文钱没有还清，你断不能从那里出来。』

【李广译本】我实在告诉你，直等到你还清最后一分钱，你断不能从那里出来』

【吕振中译本】我实在告诉你，非等到最后的一个大钱（希腊文：科转得，约等于一日工钱的四十分之一）都还清了，你断乎不能从那里出来。

【新译本】我实在告诉你，除非你还清最后一分钱，否则决不能从那里出来。

【现代译本】我告诉你，你得坐牢，等到你缴清罚款的最后一分钱。

【当代译本】直到你清偿所欠的债项。

【朱宝惠译本】我切实告诉你：若一分一毫还没有交清，你断不能从那里出来。

【文理本】我诚语汝、非毫厘尽偿、断不得出也、

【新汉语译本】我实在告诉你，你不还清最后一个科得拉（一个科得拉或译作“一分钱”。“科得拉”是罗马铜币，价值约为 1/64 个得拿利，即一般工人一天工资的 1/64。），绝不能从那里出来。”

【思高译本】我实在告诉你。非到你还了最后的一文，决不能从那里出来。

【牧灵译本】我实在告诉你，你没还清最后一分钱之前，是绝对出不来的。”

【KJV】Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

【NIV】Truly I tell you, you will not get out until you have paid the last penny.

【BBE】Truly I say to you, You will not come out from there till you have made payment of the very last farthing.

【ASV】Verily I say unto thee, thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the last farthing.

27

【和合本】『你们听见有话说：“不可奸淫。”』

【李广译本】『你们曾听见有话说：「不可奸淫。」』

【吕振中译本】『你们听见有话说：「不可奸淫。」』

【新译本】“你们听过有这样的吩咐：‘不可奸淫。’”

【现代译本】你们听见古时候有这样的教训说：『不可奸淫。』

【当代译本】律法上有‘不可奸淫’的条例，

【朱宝惠译本】你们听说：『不可奸淫。』

【文理本】尔闻有言、勿淫、

【新汉语译本】“你们听过有这样的话：‘不可通奸。’”

【思高译本】你们一向听说过：『不可奸淫！』

【牧灵译本】“你们知道古人常说：‘不可奸淫！’”

【KJV】Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

【NIV】"You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.'"
5:27 Exodus 20:14

【BBE】You have knowledge that it was said, You may not have connection with another man's wife:

【ASV】Ye have heard that it was said, Thou shalt not commit adultery:

28

【和合本】只是我告诉你们，凡看见妇女就动淫念的，这人心里已经与她犯奸淫了。

【李广译本】只是我告诉你们！凡看见妇女就向她起念头的，他在心里已经与她犯奸淫了。

【吕振中译本】但是我告诉你们，凡看妇女、而动欲念的，这人心里已经和她犯了奸淫了。

【新译本】可是我告诉你们，凡是看见妇女就动淫念的，心里已经犯了奸淫。

【现代译本】但是我告诉你们，看见妇女而生邪念的，在心里已经跟她犯奸淫了。

【当代译本】我却要告诉你们，看见妇女就起淫念的，就是犯了奸淫。

【朱宝惠译本】只是我告诉你们：凡看见妇女就动淫念的，在他心里已经与她犯奸淫了。

【文理本】惟我语汝、见色而好之者、心已淫之矣、

【新汉语译本】但是我告诉你们，凡是带着淫念看妇女的，这人心里已经跟她通奸了。

【思高译本】我却对你们说：凡注视妇女，有意贪恋她的，他已在心里奸淫了她。

【牧灵译本】但我告诉你们：凡用贪恋占有的眼神看女性的，在内心已犯了奸淫。

【KJV】But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

【NIV】But I tell you that anyone who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart.

【BBE】But I say to you that everyone whose eyes are turned on a woman with desire has had connection with her in his heart.

【ASV】but I say unto you, that every one that looketh on a woman to lust after her hath

committed adultery with her already in his heart.

29

【和合本】若是你的右眼叫你跌倒，就剜出来丢掉，宁可失去百体中的一体，不叫全身丢在地狱里。

【李广译本】但若你那右眼叫你跌倒，就把它从你剜出来丢掉，因你宁可失去你肢体中之一，而不叫你全身丢入地狱。

【吕振中译本】若是你的右眼使你绊跌，你要把它剜出来，丢掉它；因为你肢体中的一肢失掉了，而你的全身不丢在地狱（希腊文：欣嫩子谷）里，这对于你倒还好。

【新译本】如果你的右眼使你犯罪，就把它挖出来丢掉；宁可失去身体的一部分，胜过全身被丢进地狱里。

【现代译本】假如你的右眼使你犯罪，把它挖出来，扔掉！损失身体的一部分比整个身体陷入地狱要好得多。

【当代译本】假如你的右眼使你犯罪，就把它剜去！尽管失掉身体的一部分，总胜过全身陷入地狱。

【朱宝惠译本】若是你的右眼引你犯罪，就把他挖出来丢去：宁可失去百体中的一体，免得全身丢在地狱里。

【文理本】设也右目陷尔于罪、原文作致尔倾跌下同则抉而弃之、宁丧百体之一、勿全身委地狱、

【新汉语译本】假如你的右眼使你绊倒，就把它剜出来丢掉，因为损失身体的一部分，总比全身被扔进地狱好。

【思高译本】若是你的右眼使你跌倒，剜出它来，从你身上扔掉，因为丧失你一个肢体，比你全身投入地狱里，为你更好；

【牧灵译本】假如你的右眼诱你跌倒犯罪，把它剜出来扔掉。损失肢体的一部分，比整个身体陷进地狱更好。

【KJV】And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

【NIV】If your right eye causes you to stumble, gouge it out and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell.

【BBE】And if your right eye is a cause of trouble to you, take it out and put it away from you; because it is better to undergo the loss of one part, than for all your body to go into hell.

【ASV】And if thy right eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body be cast into hell.

【和合本】若是右手叫你跌倒，就砍下来丢掉，宁可失去百体中的一体，不叫全身下入地狱。』

【李广译本】倘若你那右手叫你跌倒，就把它从你砍下来丢掉，因你宁可失去你肢体中之一，而不叫你全身进入地狱。』

【吕振中译本】若是你的右手使你绊跌，你要把它砍下来，丢掉它；因为你肢体中的一肢失掉了，而你的全身不往地狱（希腊文：欣嫩子谷）去，这对于你倒还好。

【新译本】如果你的右手使你犯罪，就把它砍下来丢掉；宁可失去身体的一部分，胜过全身进到地狱里去。

【现代译本】假如你的右手使你犯罪，把它砍下来，扔掉！损失肢体之一比整个身体下地狱要好得多。

【当代译本】如果你的右手使你犯罪，就把它砍掉！因为损失一只手，总比全身掉进地狱为妙！

【朱宝惠译本】若是你右手引你犯罪，就把他砍下去：宁可失去百体中的一提，免得全身下入地狱。

【文理本】设也右手陷尔于罪、则断而弃之、宁丧百体之一、勿全身入地狱、

【新汉语译本】假如你的右手使你绊倒，就把它砍下来丢掉，因为损失身体的一部分，总比全身掉进地狱好。”

【思高译本】若你的右手使你跌倒，砍下它来，从你身上扔掉，因为丧失你一个肢体，比你全身投入地狱里，为你更好。

【牧灵译本】如果你的右手诱你犯罪，砍下它丢掉！为了你好，宁愿少一部分肢体，也不要整个身子陷进地狱。

【KJV】And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

【NIV】And if your right hand causes you to stumble, cut it off and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to go into hell.

【BBE】And if your right hand is a cause of trouble to you, let it be cut off and put it away from you; because it is better to undergo the loss of one part, than for all your body to go into hell.

【ASV】And if thy right hand causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body go into hell.

【和合本】『又有话说：“人若休妻，就当给她休书。”』

【李广译本】『又有话说：「人若想休自己的妻，就当给她休书。」』

【吕振中译本】『又有话说：「无论谁离弃妻子，总要给她离婚书」。』

【新译本】“又有这样的吩咐：‘人若休妻，就应当给她休书。’”

【现代译本】又有这样的教训说：『凡要休弃妻子的，必须写休书给她。』

【当代译本】律法上规定：‘跟妻子离婚，必须给她一张离婚证书。’

【朱宝惠译本】又说：『人若休妻，就当给她休书。』

【文理本】又言若人出妻、宜以离书与之、

【新汉语译本】“还有这样的话：‘无论谁休妻，都要给妻子写休书。’

【思高译本】又说过『谁若休妻，就该给她休书。』

【牧灵译本】又说：‘谁若休妻，应该给她一张休书。’

【KJV】It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

【NIV】"It has been said, 'Anyone who divorces his wife must give her a certificate of divorce.' ote style="f" caller="+"> 5:31 Deut. 24:1

【BBE】Again, it was said, Whoever puts away his wife has to give her a statement in writing for this purpose:

【ASV】It was said also, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32

【和合本】只是我告诉你们，凡休妻的，若不是为淫乱的缘故，就是叫她作淫妇了；人若娶这被休的妇人，也是犯奸淫了。』

【李广译本】只是我告诉你们！凡休自己妻的，若不是为淫乱的缘故（原文作 Log' os 劳格斯或话），就是叫她作淫妇了；无论谁娶这被休的，也犯奸淫了。』

【吕振中译本】但是我告诉你们，凡离弃妻子的，除非为了淫乱的理由，便是叫她受奸污；无论谁同被离弃的妇人结婚，就是犯奸淫。

【新译本】可是我告诉你们，凡休妻的，如果不是因她不贞，就是促使她犯奸淫；无论谁娶了被休的妇人，也就是犯奸淫了。

【现代译本】但是我告诉你们，除非妻子不贞，丈夫不能离弃她。因为，要是妻子再嫁，他等于使妻子犯了奸淫；而娶她的男人也算犯了奸淫。

【当代译本】但我告诉你们，除非是为了妻子不贞的缘故而离婚，否则就是使妻子犯奸淫了，因为娶这离婚妇人为妻的，便是和她犯了奸淫。

【朱宝惠译本】只是我告诉你们：凡休妻的，若不是因为淫乱的原故，就是叫她做淫妇去了，人若娶这样被休的，也就是凡奸淫了。

【文理本】惟我语汝、非以奸故而出妻、是使之淫也、娶所出之妻者、亦淫也、

【新汉语译本】但是我告诉你们，除非妻子有淫乱的行为，否则凡是休妻的，就是使她犯通奸罪；无论谁娶这被休的妇人，就是犯通奸罪了。”

【思高译本】我却对你们说：除了姘居外，凡休自己的妻子的，便是叫她受奸污；并且谁若娶被休的妇人，就是犯奸淫。

【牧灵译本】可是我告诉你们：“除非淫乱的结合，否则休妻就是使妻子犯奸淫罪。而谁若娶了

这个被休的女子，也是犯奸淫。”

【KJV】But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

【NIV】But I tell you that anyone who divorces his wife, except for sexual immorality, makes her the victim of adultery, and anyone who marries a divorced woman commits adultery.

【BBE】But I say to you that everyone who puts away his wife for any other cause but the loss of her virtue, makes her false to her husband; and whoever takes her as his wife after she is put away, is no true husband to her.

【ASV】but I say unto you, that every one that putteth away his wife, saving for the cause of fornication, maketh her an adulteress: and whosoever shall marry her when she is put away committeth adultery.

33

【和合本】『你们又听见有吩咐古人的话，说：“不可背誓，所起的誓总要向主谨守。”』

【李广译本】『你们再听见对古人有话说：「不可背誓，但要向主谨守你的誓。」』

【吕振中译本】『再者，你们曾听见有话对古人说：「不可违背所起的誓；你所起的誓总要向主清还」。』

【新译本】“你们又听过有这样吩咐古人的话：‘不可背约，向主许的愿都要偿还。’

【现代译本】你们又听见古人的教训说：『不可违背誓言；在主面前所发的誓必须履行。』

【当代译本】你们也听见律法上说：‘不可背誓，所起的誓总要向主实行。’

【朱宝惠译本】你们又听见有吩咐古人的话说：『你不可背誓，你所起的誓，必须对主承当。』

【文理本】尔又闻有语古人云、勿背誓、誓必偿之于主、

【新汉语译本】“你们也听过那对古人说的话：‘不可违背誓言，要恪守自己对主所起的誓。’

【思高译本】你们又一向听过对古人说：『不可发虚誓，要向上主偿还你的誓愿！』

【牧灵译本】“你们听过那些古人教训说：‘不要背弃誓言，你要履行向上主许下的誓愿。’

【KJV】Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

【NIV】"Again, you have heard that it was said to the people long ago, 'Do not break your oath, but fulfill to the Lord the vows you have made.'

【BBE】Again, you have knowledge that it was said in old times, Do not take false oaths, but give effect to your oaths to the Lord:

【ASV】Again, ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34

【和合本】只是我告诉你们，什么誓都不可起。不可指着天起誓，因为天是神的座位；
【李广译本】只是我告诉你们！全都不可起誓。不可指着天，因为天是神的宝座；
【吕振中译本】但是我告诉你们，一概不可起誓；不可指着天来起誓，因为天是神的座位；
【新译本】可是我告诉你们，总不可发誓，不可指着天发誓，因为天是神的宝座；
【现代译本】但是我告诉你们，你们根本不可以发誓。不可指天发誓，因为天是神的宝座；
【当代译本】我却要告诉你们，不可起誓。不可指着天起誓，因为天是神的宝座；
【朱宝惠译本】只是我告诉你们：什么誓都不可起；不可指着天起誓：因为天是神的座位；
【文理本】惟我语尔、概勿誓、勿指天、以天乃神座也、
【新汉语译本】但是我告诉你们，绝不可起誓。不可指着天起誓，因为天是神的宝座；
【思高译本】我却对你们说：你们总不可发誓：不可指天，因为天是天主的宝座；
【牧灵译本】但是我告诉你们：什么誓都不可发：不要指天发誓，因为那是天主的宝座；
【KJV】But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:
【NIV】But I tell you, do not swear an oath at all: either by heaven, for it is God's throne;
【BBE】But I say to you, Take no oaths at all: not by the heaven, because it is the seat of God;
【ASV】but I say unto you, swear not at all; neither by the heaven, for it is the throne of God;

35

【和合本】不可指着地起誓，因为地是他的脚凳；也不可指着耶路撒冷起誓，因为耶路撒冷是大君的京城；
【李广译本】也不可指着地，因为地是祂的脚凳；不可向着耶路撒冷，因为她是大君之城；
【吕振中译本】不可指着地来起誓，因为地是他的脚凳；也不可向着耶路撒冷来起誓，因为耶路撒冷是大君的城；
【新译本】不可指着地发誓，因为地是神的脚凳；不可指着耶路撒冷发誓，因为它是大君王的京城；
【现代译本】不可指地发誓，因为地是神的脚凳；也不可指着耶路撒冷发誓，因为它是大君王的城；
【当代译本】不可指着地起誓，因为地是神的脚凳；也不可指着圣城耶路撒冷起誓，因为那是大君王的京都；
【朱宝惠译本】也不可指着地起誓：因为地是神的脚凳；也不可指着耶路撒冷起誓：因为是大君的京都；
【文理本】勿指地、以地乃其足几也、勿指耶路撒冷、以其为大君之京师也、
【新汉语译本】不可指着地起誓，因为地是神的脚凳；不可指着耶路撒冷起誓，因为那是大君王的城；
【思高译本】不可指地，因为地是他的脚凳，不可指耶路撒冷，因为它是大王的城市；

【牧灵译本】不要指地许愿，因为那是他的脚凳；也不可指着耶路撒冷发誓，因为那是大王的城；

【KJV】Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

【NIV】or by the earth, for it is his footstool; or by Jerusalem, for it is the city of the Great King.

【BBE】Or by the earth, because it is the resting-place for his foot; or by Jerusalem, because it is the town of the great King.

【ASV】nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.

36

【和合本】又不可指着你的头起誓，因为你不能使一根头发变黑变白了。

【李广译本】不可指着你的源起誓，因为你不能使一根源发变黑或白。

【吕振中译本】又不可指着你的头来起誓，因为你不能使一根头发变白或变黑。

【新译本】也不可指着你的头发誓，因为你不能使一根头发变白或变黑。

【现代译本】甚至不可指着你的头发誓，因为你无法使自己的一根头发变黑或变白。

【当代译本】甚至不可指着你的头起誓，因为你不能使头发变黑变白。

【朱宝惠译本】也不可指着你的头起誓：因为你不能使一根头发变黑变白了。

【文理本】勿指尔首而誓、以尔不能使首之一发、为黑为白也、

【新汉语译本】也不可指着你的头起誓，因为连一根头发你也无法使它变白变黑。

【思高译本】也不可指你的头发誓，因为你不能使一根头发变白或变黑。

【牧灵译本】你更不要指着你的头发誓，因为你根本无法使一根头发变白或变黑。

【KJV】Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

【NIV】And do not swear by your head, for you cannot make even one hair white or black.

【BBE】You may not take an oath by your head, because you are not able to make one hair white or black.

【ASV】Neither shalt thou swear by thy head, for thou canst not make one hair white or black.

37

【和合本】你们的话，是，就说是；不是，就说不是；若再多说就是出于那恶者（或译：就是从恶里出来的）。』

【李广译本】但你们的话，是，就说是；不是，就说不是；那多说的，都是出于那恶者。』

【吕振中译本】你们的话要是就是是，不是就是不是；若再多说、便是出于那恶者（或译：邪恶）。

【新译本】你们的话，是就说‘是’，不是就说‘不是’；如果再多说，就是出于那恶者。

【现代译本】你们说话，是，就说是，不是，就说不是；再多说便是出于那那恶者。

【当代译本】你们说话必须诚实，是，就说‘是’，不是，就说‘不是’，如果多说了，就表示有坏意思。

【朱宝惠译本】你们的话，是的，就说是！不是的，就说不是！若再多说，就是出于恶意了。

【文理本】顾尔之言、宜是是否否、过此则出于恶者也、

【新汉语译本】你们的话，是，就说‘是’，不是，就说‘不是’，再多说就是出自那恶者。”

【思高译本】你们的话当是：是就说是，非就说非；其他多余的便是出于邪恶。

【牧灵译本】所以，你们说话，是就说是，不是就说不是，多余的话都来自邪恶。”

【KJV】But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

【NIV】All you need to say is simply 'Yes' or 'No'; anything beyond this comes from the evil one.

【BBE】But let your words be simply, Yes or No: and whatever is more than these is of the Evil One.

【ASV】But let your speech be, Yea, yea; Nay, nay: and whatsoever is more than these is of the evil `one'.

38

【和合本】『你们听见有话说：“以眼还眼，以牙还牙。”』

【李广译本】『你们听见有话说：「以眼还眼，并以牙还牙。」』

【吕振中译本】『你们曾听见有话说：「以眼还眼，以牙还牙」。』

【新译本】你们听过有这样的吩咐：‘以眼还眼，以牙还牙。’

【现代译本】你们曾听见有这样的教训说：『以眼还眼，以牙还牙。』

【当代译本】你们也听过‘以眼还眼、以牙还牙’的话。

【朱宝惠译本】你们听说：『眼还眼，牙还牙。』

【文理本】尔闻有言、目偿目、齿偿齿、

【新汉语译本】“你们听过有这样的话：‘以眼还眼，以牙还牙。’

【思高译本】你们一向听说过：『以眼还眼，以牙还牙。』

【牧灵译本】“你们常听人说：‘以眼还眼，以牙还牙。’

【KJV】Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

【NIV】"You have heard that it was said, 'Eye for eye, and tooth for tooth.' ote style="font-family: serif; font-size: 10pt;">5:38 Exodus 21:24; Lev. 24:20; Deut. 19:21

【BBE】You have knowledge that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

【ASV】Ye have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39

【和合本】只是我告诉你们，不要与恶人作对。有人打你的右脸，连左脸也转过来由他打；

【李广译本】只是我告诉你们！不要与恶人作对。反而无论谁用手掌打你那右脸，就连那另一边

也转过来由他；

【吕振中译本】但是我告诉你们，不可报复恶行为。无论谁在你右边嘴巴上给你一个耳刮子，你连左边也要转过来给他打。

【新译本】可是我告诉你们，不要与恶人对抗，有人打你的右脸，把另一边也转过来让他打；

【现代译本】但是我告诉你们，不要向欺负你们的人报复。有人打你的右脸，连左脸也让他打吧！

【当代译本】我却要告诉你们，受了恶人欺负，也不要报复。若有人掴你的右脸，连左脸也转过来给他打吧。

【朱宝惠译本】只是我告诉你们：不要计较恶人，有人打你的右脸，连左脸也让给他。

【文理本】惟我语汝、勿与恶者敌、或批尔右颊、并转左颊以向之、

【新汉语译本】但是我告诉你们，不要向伤害你的人讨回公道。（不要向伤害你的人讨回公道：有译本作“不要与恶人作对”或“不可报复恶行为”。但是，其中的“恶人”或“恶行为”不是指一般的恶人或罪恶，而是那些针对我们个人的恶人（见耶稣接着所举的例子），所以译作“伤害你的人”较合适。再者，原文“作对”一词，字面意思确是“把自己与对方对立起来”，但把全句直译的话（“不要与恶人作对”），一来会产生一些原文没有的错觉（任由恶人横行？），另一方面也未能表达原文的精意。“把自己与对方对立起来”不是指一般的报复，更可能是指与对方“对簿公堂”，这是“作对”一词的用法之一。“以眼还眼，以牙还牙”既是指审判的公平（虽然后人误用来支援报复行动，但耶稣基督并非针对这问题，否则很难解释 40-42 节），这里应是指以法律“讨回公道”。）有人打你的右脸，（打你的右脸：一般用右手的人要打对方右边的脸，须用右手手背；对犹太人来说，这比用手掌打，更具侮辱性。这里所强调的不是暴力，而是侮辱。）连另一边脸也要转过去给他打。

【思高译本】我却对你们说：不要抵抗恶人；而且，若有人掌击你的右颊，你把另一面也转给他。

【牧灵译本】但我告诉你们：不要向欺负你们的人报仇。有人打你的右脸，你把左脸也给他。

【KJV】But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

【NIV】But I tell you, do not resist an evil person. If anyone slaps you on the right cheek, turn to them the other cheek also.

【BBE】But I say to you, Do not make use of force against an evil man; but to him who gives you a blow on the right side of your face let the left be turned.

【ASV】but I say unto you, resist not him that is evil: but whosoever smiteth thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40

【和合本】有人想要告你，要拿你的里衣，连外衣也由他拿去；

【李广译本】又有人想要告你，又要拿你的里衣，连外衣也由他拿去；

【吕振中译本】想要同你打官司，来拿你的里衣的，你连外衣也要由他拿。

【新译本】有人要告你，想拿你的衬衫，就连外套也让他拿去。

【现代译本】有人拉你上法庭，要你的内衣，连外衣也给他吧！

【当代译本】若有人控告你，要夺取你的衬衫，连外衣也给他。

【朱宝惠译本】有人要告你，拿你的里衣，连外衣也随他拿去。

【文理本】或欲讼尔、索尔里衣、即外服亦听其取之、

【新汉语译本】有人想控告你，要拿你的衬衣，连外衣（外衣：律法中有明文规定（出 22：26、27；申 24：12、13），就算是穷人借了钱，以衣服作抵押，也要给他留下外衣，好让他度过寒冷的晚上。）也要给他拿去。

【思高译本】那愿与你争讼，拿你的内衣的，你连外衣也让给他。

【牧灵译本】有人想要你的内衣，那你把外套也给他！

【KJV】And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

【NIV】And if anyone wants to sue you and take your shirt, hand over your coat as well.

【BBE】And if any man goes to law with you and takes away your coat, do not keep back your robe from him.

【ASV】And if any man would go to law with thee, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

41

【和合本】有人强逼你走一里路，你就同他走二里；

【李广译本】无论谁强逼你一里路，你就同他走二里；

【吕振中译本】无论谁拉夫你走一里路，你要同他去走二里。

【新译本】有人要强迫你走一里路，就陪他走两里。

【现代译本】假如有人（或译：有占领军的军人）强迫你替他背行李走一里路，跟他走两里吧！

【当代译本】如果有人强迫你走一里路，你就走两里。

【朱宝惠译本】有人勉强你走一里路，你就同他走二里。

【文理本】或强尔行一里、则偕之行二里、

【新汉语译本】有人（有人：原文所用的动词“强迫”，是指罗马官兵可以随时征召路人作脚夫的惯例；这里或可译作“有罗马官兵”。但耶稣可能只是用这种情况作比喻，指有人像罗马官兵拉夫般强迫你做事，所以这里沿用传统的译法，译作“有人”。）强迫你走一里（罗马的里，原意为“一千步”，约等于 1500 米。）路，你就陪他走两里。

【思高译本】若有人强迫你走一千步，你就同他走两千步。

【牧灵译本】有人强迫你走上一千步，跟他走两千步！

【KJV】And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

【NIV】If anyone forces you to go one mile, go with them two miles.

【BBE】And whoever makes you go one mile, go with him two.

【ASV】And whosoever shall compel thee to go one mile, go with him two.

42

【和合本】有求你的，就给他；有向你借贷的，不可推辞。』

【李广译本】那祈求你的，就给他；那想向你借贷的，不可推辞。』

【吕振中译本】向你求的，你要给他；想要向你借的，你别转脸不顾他。

【新译本】有求你的，就给他；想借贷的，也不可拒绝。

【现代译本】有人向你求东西，就给他；有人向你借些什么，就借给他。」

【当代译本】有人向你恳求，不可推辞；向你借贷，也不可拒绝。

【朱宝惠译本】有求你的，就给他；有向你借贷的，不可推辞。

【文理本】求尔者与之、借尔者勿却、

【新汉语译本】有求你什么的，就给他；有向你借贷的，就不要拒绝。”

【思高译本】求你的，就给他；愿向你借贷的，你不要拒绝。

【牧灵译本】凡有求于你的，你就给他。也不要拒绝那想跟你借钱的人。”

【KJV】Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

【NIV】Give to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you.

【BBE】Give to him who comes with a request, and keep not your property from him who would for a time make use of it.

【ASV】Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

43

【和合本】『你们听见有话说：“当爱你的邻舍，恨你的仇敌。”

【李广译本】『你们听见有话说：『当爱你的邻舍，而恨你的仇敌。』』

【吕振中译本】『你们曾听见有话说：「要爱你的邻舍，恨你的仇敌」。』

【新译本】“你们听过有这样的吩咐：‘当爱你的邻舍，恨你的仇敌。’

【现代译本】你们又听见这样的教训说：『爱你的朋友，恨你的仇敌。』

【当代译本】你们听过‘要爱邻舍，恨仇敌。’的话。

【朱宝惠译本】你们听说『要爱重你的邻居，恨恶你的仇敌。』

【文理本】尔闻有言、邻则爱之、敌则恶之、

【新汉语译本】“你们听过有这样的话：‘爱你的邻舍，恨你的仇敌。’

【思高译本】你们一向听说过：『你应爱你的近人，恨你的仇人！』

【牧灵译本】“你们曾听过这句话：‘爱你的近人，恨你的仇人，

【KJV】Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

【NIV】"You have heard that it was said, 'Love your neighbor ote style="f" caller="+">5:43 Lev. 19:18 and hate your enemy.'

【BBE】You have knowledge that it was said, Have love for your neighbour, and hate for

him who is against you:

【ASV】Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy:

44

【和合本】只是我告诉你们，要爱你们的仇敌，为那逼迫你们的祷告。

【李广译本】只是我告诉你们！要爱你们的仇敌，又为那逼迫你们的祷告。

【吕振中译本】但是我告诉你们，要爱你们的仇敌（有古卷加：要给咒诅你们的祝福；要好待那恨恶你们的），要为那逼迫你们（有古卷加：和诬蔑你们）的祷告。

【新译本】可是我告诉你们，当爱你们的仇敌，为迫害你们的祈祷，

【现代译本】但是我告诉你们，要爱你们的仇敌，并且为迫害你们的人祷告。

【当代译本】我却要告诉你们，要爱仇敌，甚至为逼害你们的祷告，

【朱宝惠译本】只是我告诉你们：要爱重你们的仇敌，逼迫你们的，要为他祷告。

【文理本】惟我语汝、敌尔者爱之、窘逐尔者、为之祈祷、

【新汉语译本】但是我告诉你们，要爱你们的仇敌，为那些迫害你们的人祷告。

【思高译本】我却对你们说：你们当爱你们的仇人，当为迫害你们的人祈祷，

【牧灵译本】但我告诉你们：要爱你们的仇人，还要为那迫害你们的人祈祷。

【KJV】But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

【NIV】But I tell you, love your enemies and pray for those who persecute you,

【BBE】But I say to you, Have love for those who are against you, and make prayer for those who are cruel to you;

【ASV】but I say unto you, love your enemies, and pray for them that persecute you;

45

【和合本】这样就可以作你们天父的儿子；因为他叫日头照好人，也照歹人；降水给义人，也给不义的人。

【李广译本】要这样作你们在天之父的儿子；因为祂的日头照着好人和歹人；又降水给义人和不义的人。

【吕振中译本】这样，你们才可以做你们天上的父的儿女；因为他安排日出、是照恶人、也照好人；他下雨是给老实人、也给不老实的人。

【新译本】好叫你们成为你们天父的儿子；因为他使太阳照恶人，也照好人；降水给义人，也给不义的人。

【现代译本】这样，你们才可以作天父的儿女。因为，天父使太阳照好人，也同样照坏人；降水给行善的，也给作恶的。

【当代译本】这样你们才是天父的儿女。因为神使阳光照好人，也照坏人；降水给义人，也给恶人。

【朱宝惠译本】如此，可以成为你们天上父的儿子：因为他叫太阳照善人，也照恶人；降水给义

人，也给不义的人。

【文理本】则可为尔天父之子、盖天父使日照于善不善者、雨降于义不义者也、

【新汉语译本】这样，你们才可以作天父的儿子（儿子或译作“儿女”。），因为他使太阳照好人，也照坏人；降水给义人，也给不义的人。

【思高译本】好使你们成为你们在天之父的子女，因为祂使太阳上升，光照恶人，也光照善人；降水给义人，也给不义的人。

【牧灵译本】这样你们才能成为天父的儿女，正如天父使太阳照着好人，也照着坏人一样；他降水给正义的人，也给不义的人。”

【KJV】That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

【NIV】that you may be children of your Father in heaven. He causes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the righteous and the unrighteous.

【BBE】So that you may be the sons of your Father in heaven; for his sun gives light to the evil and to the good, and he sends rain on the upright man and on the sinner.

【ASV】that ye may be sons of your Father who is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and the good, and sendeth rain on the just and the unjust.

46

【和合本】你们若单爱那爱你们的人，有什么赏赐呢？就是税吏不也是这样行吗？

【李广译本】因你们若爱那爱你们的，有什么赏赐呢？税吏不也是这样行么？

【吕振中译本】你们若爱那爱你们的，有什么赏报可得呢？就是收税人不也是这样行么？

【新译本】如果你们只爱那些爱你们的人，有什么赏赐呢？税吏不也是这样作吗？

【现代译本】假如你们只爱那些爱你们的人，神又何必奖赏你们呢？就连税棍也会这样做的。

【当代译本】如果你们只关心那些爱你们的人，这有什么值得嘉奖的呢？就是贪官污吏也会这样做。

【朱宝惠译本】你们单爱那爱你们的，有什么价值呢？就是税吏，不也是这样做么？

【文理本】尔若爱乎爱尔者、有何赏耶、税吏不亦然乎、

【新汉语译本】如果你们只爱那些爱你们的人，有什么奖赏呢？税吏（税吏：参 9：10 注。）不也是这样做吗？

【思高译本】你们若只爱那爱你们的人，你们还有什么赏报呢？税吏不是也这样做吗？

【牧灵译本】“假如你们只爱那些爱你们的人，你们还值什么赏报呢？连税吏也会那样做的。

【KJV】For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

【NIV】If you love those who love you, what reward will you get? Are not even the tax collectors doing that?

【BBE】For if you have love for those who have love for you, what credit is it to you? do not the tax-farmers the same?

【ASV】For if ye love them that love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47

【和合本】你们若单请你弟兄的安，比人有什么长处呢？就是外邦人不也是这样行吗？

【李广译本】并且你们若单请你弟兄的安，算什么长处呢？外邦人不也是这样行么？

【吕振中译本】你们若单给你们的弟兄请安，比人有什么长处呢？就是外国人不也是这样行么？

【新译本】如果你们单问候你们的弟兄，有什么特别呢？教外人不也是这样作吗？

【现代译本】假如你们只向朋友打招呼，那又有什么了不起呢？就连异教徒也会这样做的。

【当代译本】如果你们只问候自己的朋友，又有什么稀奇？就是不信神的外族人，也会这样做的。

【朱宝惠译本】你们单给你弟兄请安，比人有什么特长呢？就是教外人，不也是这样做么？

【文理本】尔惟问安于兄弟、有何过人耶、异邦人不亦然乎、

【新汉语译本】如果你们只问候自己的弟兄，有什么比别人强呢？外族人不也是这样做吗？”

【思高译本】你们若只问候你们的弟兄，你们做了什么特别的呢？外邦人不是也这样做吗？

【牧灵译本】假若你们只对朋友友善，算是什么了不起的事呢？连外邦人都会那样做的。

【KJV】And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

【NIV】And if you greet only your own people, what are you doing more than others? Do not even pagans do that?

【BBE】And if you say, Good day, to your brothers only, what do you do more than others? do not even the Gentiles the same?

【ASV】And if ye salute your brethren only, what do ye more `than others?' do not even the Gentiles the same?

48

【和合本】所以，你们要完全，像你们的天父完全一样。』

【李广译本】所以，你们应当是完全的，像你们那天父是完全的。』

【吕振中译本】所以你们要完全，像你们的天父那么完全。』

【新译本】所以你们要完全，正如你们的天父是完全的。”

【现代译本】你们要完全，正像你们的天父是完全的。』

【当代译本】所以，你们应该效法天父，像祂那样完美。”

【朱宝惠译本】所以你们要完全，正如你们天父的完全一样。

【文理本】故当纯全、若尔天父焉、

【新汉语译本】“所以你们要完全，正如你们的天父是完全的。”

【思高译本】所以你们应当是成全的，如同你们的天父是成全的一样。』

【牧灵译本】所以，你们该求完善，正像你们的天父是完善的。”

【KJV】Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

【NIV】 Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.

【BBE】 Be then complete in righteousness, even as your Father in heaven is complete.

【ASV】 Ye therefore shall be perfect, as your heavenly Father is perfect.